

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na zewnątrz obozu będziesz też miał ustronne miejsce* i tam na zewnątrz będziesz wychodził (za potrzebą).** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tym na zewnątrz obozu urządzisz ustronne miejsce i tam będziesz wychodził za potrzebą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wśród swoich przyborów będziesz miał łopatkę; a gdy wyjdiesz na zewnątrz za potrzebą, wykopiesz nią dołek, potem odwrócisz się i przykryjesz swoje nieczystości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziesz miał rydlik między naczyniem swoim; a gdybyś chciał usiąść dla potrzeby, wykopiesz nim dołek, a obróciwszy się, zagrzebiesz plugastwo twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niosąc kołek za pasem; a gdy usiądziesz, wykopasz wkóło a wykopaną ziemią okryjesz to, czegoś pozbył:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaopatrzysz się w kołek, a gdy wyjdiesz na zewnątrz, wydrążysz nim dołek, a wracając, przykryjesz to, czegoś się pozbył,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poza obozem będziesz miał pewne miejsce i tam na zewnątrz będziesz wychodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ustronne miejsce będziesz miał poza obozem, tam będziesz wychodził na zewnątrz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za obozem będziesz miał miejsce ustronne i tam będziesz załatwiał swoją potrzebę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poza obozem będziesz miał pewne miejsce, dokąd będziesz wychodził na zewnątrz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyznaczysz miejsce poza [obłokiem wokół] obozu, żebyś tam wychodził [za naturalną potrzebą].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тобі буде місце поза табором, і вийдеш туди геть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będziesz też miał poza obozem ustronie, gdzie będziesz mógł wychodzić do ustępu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wśród swych przyborów masz mieć kołek i gdy przykucniesz na zewnątrz, wykopiesz nim dołek i się odwrócisz, i przykryjesz swoje odchody.

¹⁾ ustronne miejsce : טָרַח , tj. ręka, bok, strona, euf. latryny.

²⁾ Wg PS: הוצאה (to samo zn.), również w w. 14.